

ICHISHKIIN LANGUAGE LESSON

Bear with Tail  
A Sahaptin Legend



Míimi anahúí iwachá twíni, káatnam twíni. Kwnkíin páyu pinách'ishana.



Táaminwa itíxsp'itnxana kwaaná twína.



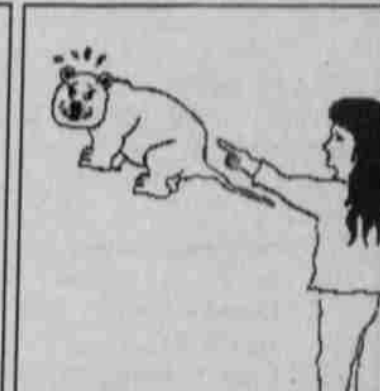
Chau ik'úshtunxana tkwátaki, yalmílkna ipásiksixana tkwátatyau.



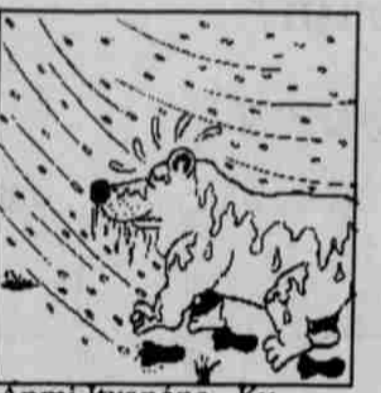
Wá'auxau isíksixana tanánmaman. Tí'áaxwyautuyau iwaántwinxana. Kwnkíin aukú ishápnišana, "Míshpam mísha?"



Auku, íi patapxwináwasha Anahuína, chau aukú pataxtwáisha.



Wiyat'ishxi patáq'ichkxnana, chaan aukú hananúl patápxwinawana.



Anmi Itxanána. Ku iwachá nch'í puui. Tíáaxwtun ishána.



Líikw'i pawac'ílaknxana twátqúkipa tawáipa. Kwnáxi ipáishna anahúí.



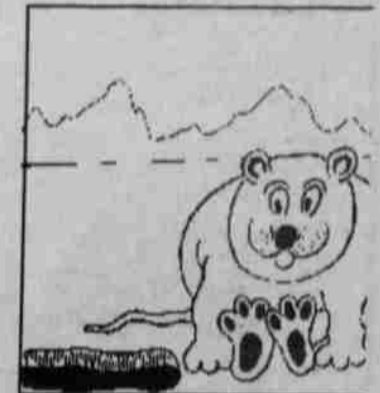
Aukú iqápxwina, Aaaaana áwash tkwatáta xúlxlul chíwat



Patáq'inuna ku nuwít ipápashapniya, "Míshlíkina ashapashúuwita anahúína?"



Kwnkí naxsh inatxanána, "Áuna ashapawac'ílakta pnmikiin twínki. Aukú xat'k awaináta."



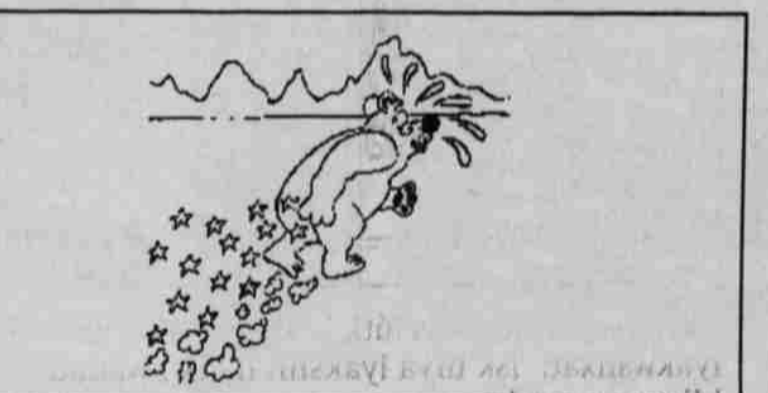
Chiaukú í'áicha ku iwac'ílakna twínki.



Aukushkíin ipináshukwana xat'káwainana twín.



Ku itutiya ku ipináwapashaiya twín. Ku inatxanána, "Aaaaana áunash txána twínút!"



Aukú pinasapák'lka ku iwinanína. Kumán aukú iwá twínút.

As told by Betty Lou Lucio

Copyright 1988 the Confederated Tribes of Warm Springs Oregon

Artwork: Art McConville  
Special thanks to Arlita, Suzie and Dallas who reformatted this for the newspaper.

Outstanding Students for Wasco Language include:

Naptíkwí

míimi  
anahúí  
iwachá  
twíni  
káatnam  
kwnk'íin  
páyu  
pinách'ishana  
táaminwa  
itíxsp'itnxana  
kwaaná  
chau  
ik'úshtunxana  
tkwátaki  
yalmílkna  
ipásiksixana  
Tkwátatyau  
wá'auxau  
isíksixana  
tanánmaman  
tí'áaxwyautuyau  
iwaántwinxana  
kwnkíin  
aukú  
ishápnišanx  
míshpam  
mísha

long ago  
black bear  
it had  
a tail  
long  
with that  
very  
proud  
always  
smooth down  
to that  
no  
worry for  
about food  
just anyone  
get chummy with  
for food  
especially  
be friends with  
the human beings  
to everything  
he would watch  
with that  
and then  
he would ask  
what are you  
doing

Mtáalkwí

tanánma  
patq'íxsha  
pasíksita  
anahúína  
hananúí  
patápxwinawana  
ánmi  
itxanána  
ku  
iwachá  
nch'í  
puui  
tíáaxwtun  
ishána  
híiikw'í

the human beings \*  
they want  
be friendly  
the bear  
bothersome  
thought of  
winter  
came  
and  
it was  
big  
snow  
everything  
all froze  
all day

Vocabulary Words Cont'd

pawac'ílaknxana  
twátq'ukipa  
wiyat'ishxi  
patáq'ichkxnana  
chaan  
tawáipa  
kwnáxi  
ipáishna  
iqápxwina  
aaaaana  
áwash  
tkwatáta  
xúlxlul  
chíwat

they fished  
a hole  
for a long time  
put up with  
after while  
on ice  
same place  
showed up  
thought of idea  
wellll  
i will  
will eat  
trout  
until full

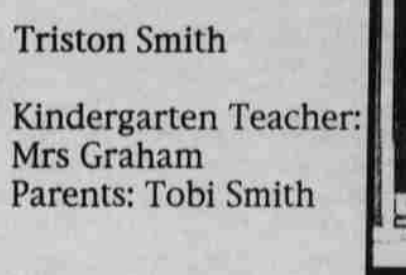
Pinapíkwí

patáq'inuna  
nuwít  
ipápashapniya  
míshlíkina  
ashapashúuwita  
kwnkí  
naxsh  
inatxanána  
áuna  
ashapawac'ílakta  
pnmikiin  
twínki  
xat'k  
awaináta  
chi  
í'áicha  
aukushkíin  
ipináshukwana  
áwainana  
twín  
itutiya  
ipináwapashaiya  
inatxanána  
áunash  
txána  
twínút  
pinasapák'ilka  
iwinanína  
kumán  
iwá

they saw him \*  
right away  
asked each other  
how will we  
teach a lesson  
with that  
one  
person said  
let us  
make him fish  
his  
with the tail  
break  
off  
here  
he sat  
all of a sudden  
he felt  
broken off  
tail  
stood up  
he felt it  
he said  
i  
will be  
tail less  
he covered up  
ran away  
since then  
he is



Rodney Mitchell  
Kindergarten  
Teacher: Mrs Graham  
Parents: Lori and Gorky Mitchell



Triston Smith  
Kindergarten Teacher:  
Mrs Graham  
Parents: Tobi Smith



Patricia Jim  
First Grade Teacher:  
Ms Lindquist  
Parents: Shawn Jim  
and Chris



Latisha Waheneka  
Kindergarten Teacher:  
Mrs Graham  
Parents: Stacy Scott  
and Dolan Waheneka Jr



Kendall Main  
First Grade Teacher:  
Ms Lindquist  
Parents: Becky and  
Nate Main

